

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MAY 16, 2021
TONE 2 / EOTHINON 4**

**SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN,
PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS**

- *The Priest begins Divine Liturgy with “Blessed is the Kingdom” and the choir responds “Amen.” Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

THE FIRST ANTIPHON

Verse 1 Make a joyful noise to God, all the Earth!
Sing of His name, give glory to His praise!

Refrain Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse 2 Say to God: How awesome are Thy deeds!
So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! *{Refrain}*

Verse 3 Let all the earth worship Thee and praise Thee!
Let it praise Thy name, O Most High!

{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... then *{Refrain}*

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أُعْطُوا
مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

الهِلِّلُوا لِلرَّبِّ: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ
خَلِّصْنَا.

قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.

الهِلِّلُوا لِلرَّبِّ

الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ الْهِلِّلُوا لِلرَّبِّ

THE SECOND ANTIPHON

Verse 1 God be bountiful to us and bless us!
Show the light of Thy countenance upon us
and have mercy on us!

{Refrain} O Son of God who arose from the
dead, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2 That we may know Thy way upon the
earth, and Thy salvation among all nations!
{Refrain}

Verse 3 Let the people give thanks to Thee, O
God! Let all the people give thanks to Thee!

{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... "Only
begotten Son..."

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمَنَا.

الهِلِّلُوا لِلرَّبِّ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ
خَلِّصُكَ. الْهِلِّلُوا لِلرَّبِّ

تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. الْهِلِّلُوا لِلرَّبِّ

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ ...

THE THIRD ANTIPHON

Verse 1 Let God arise, let His enemies be
scattered! Let those who hate Him
flee from before His face!

Refrain: Christ is risen from the dead,
trampling down death by death; and
upon those in the tombs, bestowing
life!

Verse 2 As smoke vanishes, so let them
vanish, as wax melts before the fire.

(Refrain)

Verse 3 So the sinners will perish before

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ
وَجْهِهِ.

اللَّازِمَةُ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ
النَّارِ. (اللازمة)

كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ

the face of God; but let the righteous be glad! (<i>Refrain</i>) Verse 4 This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (<i>Refrain</i>)	وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة) هذا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلِّلُويَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّكَ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHAEA IN TONE TWO	
The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a new tomb. But on the third day Thou didst arise, O Lord, granting to the world Great Mercy.	إِنَّ يُوسُفَ الْمُتَّقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّرَهُ، وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكَتَّكُ قُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO	
Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption. But cry out: The Lord is risen, granting to the world Great Mercy..	إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT	
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامِ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.
THE EPISTLE FOR THE SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN	
<i>The Lord is my strength and my song.</i> (Psalm 117:14) <i>The Lord has chastened me sorely.</i> (Psalm 117:18) The Reading from the Acts of the Holy Apostles (6:1-7)	قُوَّتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ. أَدْبَابُ أَدْبَانِي الرَّبُّ. عَرَفْتُ لَكَ أَحْسَنَ لِيكَ دَوَّلِيَّتِي بِحَنَافَتِكَ لَأْسَ مَدْن.

In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution. And the twelve summoned the body of the disciples and said, "It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochoros, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaos, a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: May the Lord hear you in the day of trouble.
(Psalm 19:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O Lord, save the king, and hear us when we call upon You. (Psalm 19:9)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(7-1:6)

في تلك الأيام، لما تكاثرت التلاميذ، حدثت تدمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أرامهم كن يهملن في الخدمة اليومية. فدعا الإثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: "لا يحسن أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد. فانتخبوا أيها الإخوة منكم سبعة رجال، مشهود لهم بالفضل، ممثلين من الروح القدس والحكمة، فنقيمهم على هذه الحاجة. ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة." فحسن الكلام لدى جميع الجمهور. فأختاروا إستقائوس، رجلاً ممثلاً من الإيمان والروح القدس، وفليبي وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولاوس دخيلاً أنطاكياً. وأقاموهم أمام الرسل. فصلوا ووضعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو، وعدت التلاميذ يتكاثرون في أورشليم جداً. وكان جمع كثير من الكهنة يطيعون الإيمان.

THE GOSPEL FOR THE SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (15:43-16:8)

At that time, Joseph of Arimathaea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي التبشير والتميز الطاهر. (8:16-43:15)

في ذلك الزمان، جاء يوسف الذي من الزامة، مشير نقي، وكان هو أيضاً منتظراً ملكوت الله. فأجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً. واستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات. ولما عرف من القائد، وهب الجسد ليوسف. فاشترى كتاناً، وأنزله، ولقاه في الكتان، ووضعاه في قبر كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسى تنظران أين وضع. ولما انقضى السبت، اشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهنه. وبكرن جداً في أول الأسبوع وأتت القبر وقد طلعت الشمس.

<p>sun. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p>وَكُنَّ يَقُولْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدَحْرَجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ، فَرَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيماً جَداً. فَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ، رَأَيْنَ شَاباً جَالِساً عَنِ اليمِينِ، لِابْسَاءِ حُلَّةٍ بَيْضَاءَ، فَاذْهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَتَذَهَلْنَ. أَنْتَنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. قَدْ قَامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. فَادْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ." فَخَرَجْنَ سَرِيعاً وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَحَدْنَهُنَّ الرَّعْدَةُ وَالدهَشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئاً لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.</p>
--	---

MEGALYNARION FOR PASCHA

<p><i>Verse:</i> The angel cried to the Lady full of grace: Rejoice, rejoice O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice O ye people. <i>Hymn:</i> Shine! Shine! Shine, O new Jerusalem! The glory of the Lord has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا: أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. إِسْتَنْبِرِي اسْتَنْبِرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا نَعِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَالدِّكَ.</p>
---	---

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA

<p align="center"><i>(Refrain)</i> Receive the Body of Christ, taste the fountain of immortality. جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولوا. <i>(Verse)</i> Great is the mystery of Thy resurrection, O Christ. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> From the supper, the Immortal One willingly cometh to the passion. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Hades, who accounted and demanded of souls, embittered at the encounter. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Then was Mary, who anointed and worshipped God before the tomb, made glad. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Tell Peter and the other apostles that the Immortal One hath risen from the dead. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>		<p>جسد المسيح خذوا والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هللوا.</p>
--	--	--

- *Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.*

After THE GREAT DISMISSAL

<p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p>الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...</p>
<p>People: ...bestowing life!</p>	<p>الجوقة: ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p>

- **After the Great Dismissal**, we chant the phimi (in Tone Two) in honor of His Eminence, Metropolitan JOSEPH on the occasion of his patronal feast day in the following order:
The deacon (or if none, the priest) intones the phimi from the beautiful gate (Holy Doors) and the choir sings “Many Year”.

PHIMI OF METROPOLITAN JOSEPH

JOSEPH, the most devout, the most reverend, chosen by God as Archbishop of New York and the Metropolitan of all North America, our Father and Chief Shepherd, may God grant him many years!